

Les langues d'Asie du Sud Est : un enjeu pour les théories linguistiques

Denis PAILLARD
Université Paris Diderot
Laboratoire de linguistique formelle

Dans les descriptions des langues d'ASE les notions de grammaticalisation et, secondairement, de pragmatization occupent une place importante. Ce recours massif à la grammaticalisation est justifié par l'affirmation selon laquelle il n'existerait pas dans ces langues de catégories **obligatoires**, à la différence des langues indo-européennes (pour une discussion cf. Bisang (2009)).

Une telle approche repose sur l'hypothèse qu'il est possible de fonder la distinction entre grammaire et lexique. Dans les langues indo-européennes cette distinction a une certaine visibilité **empirique** en raison, notamment, de l'importance de la morphologie, mais au regard d'autres familles de langues, à commencer par les langues d'ASE, cette distinction ne saurait être fondée sur le plan **théorique**.

Ces dernières années la question de **l'universalité** des catégories a fait l'objet de nombreuses discussions critiques (cf. Haspelmath, 2007). Nous considérons qu'une catégorie se présente comme un ensemble de notions et d'opérations abstraites définissant des propriétés formelles invariantes. Par sélection et combinaison de ces propriétés on obtient des regroupements variables qui débouchent sur une multiplicité de réalisations possibles selon les langues. Il n'est donc pas possible de déduire à partir des propriétés formelles en jeu quels seront, dans une langue, les marqueurs qui y seront associés, sauf à ériger une langue (ou une famille de langues) en modèle.

Dans une telle perspective la distinction stricte entre grammaire et lexique ne peut pas être maintenue. En fonction des marqueurs en jeu chaque langue peut être considérée comme une réalisation particulière de telle ou telle catégorie. La prise en compte de la diversité des réalisations contribue en retour à enrichir la réflexion générale sur le statut de la catégorie en jeu.

Cette réflexion sera illustrée par une discussion sur le statut de deux catégories dans certaines langues d'ASE :

- la **pluralité** que nous opposerons à la catégorie du 'nombre' fondée sur l'opposition singulier / pluriel dans les langues indo-européennes ;

- **l'aspect**. Nous reviendrons sur la pertinence de la distinction entre 'perfectif' et 'imperfectif' utilisée par de nombreux auteurs (cf. Jenny, 2005 pour le mon, Iwasaki & Ingkaphirom, 2005 pour le thaï, Romeo, 2008 pour le birman) pour définir certains modes de détermination du procès.

Ce retour sur le statut des catégories et sur la distinction lexique / grammaire est indissociable d'une réflexion sur la polysémie et l'identité des items : nous défendrons l'hypothèse (mise en jeu dans les descriptions que nous avons proposées pour *baan*, *ʔaɔj*, *trew*) qu'il n'y a aucune raison de privilégier un sens considéré comme 'premier'. Ici encore la diversité des langues devient un enjeu pour la théorie linguistique, comme le montrent les exemples suivants :

Français : *tuer un cochon* / **Russe** ; *u* (préfixe) - *bit'* 'frapper' *svinju* 'cochon' / **Paamese** (Crowley, 2002) : *inav ni-vasi wasi hee-mate* 1sg 1sg-frapper cochon 3sg - 'mourir' ;

Français : *trouver* / **Russe** : *na* (préfixe) *idti* 'aller' / **Khmer** : *r*្រ្រ្រ្រ'chercher' + ្រ្រ្រ្រ្រ'obtenir'.

Références

- Bisang, W., 2009, "Grammaticalization and the areal factor – the perspective of East and mainland Southeast Asian languages", in: Lopez-Couso, Maria Jose & Elena Seoane (eds.), *Proceedings of New Reflections on Grammaticalization 3*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Crowley, T., 2002, *Serial verbs in Oceanic*, Oxford University Press
- Haspelmath, M., 2007, "Pre-established categories don't exist: consequences for language description and typology." *Linguistic Typology* 11.1:119-132
- Iwasaki, S., & Ingkaphirom, P., 2005, *A reference grammar of Thai*, Cambridge University Press.
- Jenny, M., 2005, *The verb system of Mon*, Universität Zurich : Arbeiten des Seminars für Allgemeine Sprachwissenschaft n° 19
- Paillard, D., « About វាជ 'give' in contemporary Khmer », *Mon Khmer Studies Journal* (Special issue n° 2. Austroasiatic studies, Papers from ICAAL4), 2011, pp. 124 – 138
- Paillard, D., Thach, D., 2009, « A propos de *trew* en khmer contemporain », *Cahiers de linguistique – Asie orientale*, 38, pp. 71 – 124
- Paillard, D., Thach, D., 2010, « *Klah* in Contemporary Khmer : quantitative and qualitative plurality », *Journal of the Southeast Asian linguistics society*, Vol. 3.2., pp. 93 – 110
- Thach, D., 2010, « *trew* et la diathèse passive en khmer », *Faits de langues. Les Cahiers* 2, pp. 77 – 104